

УЗБЕКСКИЕ Тень *пословицы*  
БОЛЬШОГО ДЕРЕВА  
*и поговорки*





УЗБЕКСКИЕ Тень *пословицы*  
БОЛЬШОГО ДЕРЕВА  
*и поговорки*

В переводе Сабита МАДАЛИЕВА

«Юлдузча» ТАШКЕНТ 1990

С 4803620104—36 61—90  
М 360(04)—90

ISBN 5—8250—0205—7

© «Юлдузча» (перевод, оформл). 1990 г.



## О ДРУЖБЕ И ВРАЖДЕ

К другу путь никогда не далек.

Там, где друг горюет твой,  
радуется недруг.

Прежде чем найдешь дорогу,  
друга отыщи себе.

Мало тысячи друзей,  
много одного врага.

Тому, кто уступит путь,  
руку подать не забудь.

Тайну друга таи от врага.

Молчание тайну хранит.

Если нет настоящего друга,  
недостатков не знаешь своих.

Не говори неправды другу,  
а правдой не делись с врагом.

Враг тебе посмотрит в спину,  
друг твой истинный — в глаза.



Друг проверяется в пути.

Недруг твой всегда хитрец,  
промахов твоих ловец.

Страшнее дальнего врага  
месть, которая близка.

Война вызывает войну.

Война не бывает без жертв.

Безумна летящая пуля.

Прибавляется героев,  
если убегает враг.

Тот, кто врага испугался,  
становится другом ему.

Не с тем дружи, кто равен ростом,  
а с тем, кто равен по уму.

Друзей разлучает сомненье.

Если друг твой карнайчи,  
ватой уши залож.

Неиспытанному другу  
свой секрет не выдавай.

Прежде чем хочешь поссориться,  
подумай, как будешь мириться.

Поддержанный не упадет.

Ливень с капли начинается.

Не копай — провалишься,  
не разжигай — сгоришь.

Пять пальцев не равны между собой.

Кто бороться не умеет,  
тот хватается за палку.

Погасло — не вспыхнет,  
ушло — не вернется.

За пазухой змеи не утаить.

Змею понимает змея.

Добыча волка  
волку достается.

Волк и наестся —  
да голод в глазах.

Драчливый петух не жиреет.

Пусть весь мир вода затопит,  
утке в том печали нет.

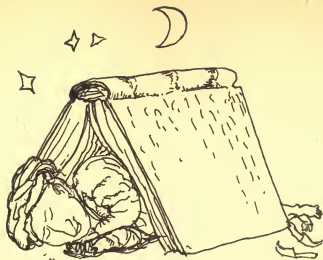
Пока небо не заплачет,  
и земля не засмеется.

Куда душа не тянется —  
и ноги не идут.

Туда и сердце тянется,  
куда глаза стремятся.

Куда речка катится,  
туда и камни катятся.





## О ТРУДОЛЮБИИ И ЛЕНИ

Труд — к победе ключ.

Нет счастья без труда.

Коль труда не пожалеешь —  
садом станет и пустырь.

Любишь землю — будет сад,  
а не любишь — будут камни.

Не оставляй на завтра то,  
что можешь сделать ты сегодня.

Тот, кто смолоду работал,  
будет в старости доволен.

За работой быстро время тает.

Работа находит умного,  
а умный — работу.

Рука человека цветник создаёт.

Тот, кто рано встает,  
никогда не устает.



Работа боится решительных.

Излишняя похвала  
для работы кабала.

Не одолеешь работу —  
она одолеет тебя.

Не лучше ли дело одно,  
чем тысячу слов понапрасну.

Тот работать не привык,  
кто в надежде на язык.

Где много слов,  
там мало дела.

Будешь думать о делах —  
не утонешь ты в словах.

Тот, кто много говорит,  
мало чему научится.

С работой управишься —  
советники найдутся.

Чем давать обещанья пустые,  
лучше делом пример покажи.

Поручи ребенку дело,  
за ребенком сам беги.

Кто все время лежит,  
тот от холода дрожит.

Ленивый сам себе враг.

Как бездельничать — герой,  
как за дело — так больной.

Для лентяя груз тяжелый —  
тень летящих облаков.

Поручишь лентяю работу,  
а он наставленья дает.

Даже собственный порог  
для ленивого высок.

Как работать — так хромец,  
как за стол — так молодец.

Едва закончится работа,  
лентяй засучит рукава.

Поручи лентяю дело —  
отговорок — миллион.

Жить ленивого учить —  
лишь напрасно говорить.

Ленивый никак не ляжет,  
а ляжет — подняться не может.



### О ДОБРЕ И ЗЛЕ

Добро не остается без добра.

Беды глазами не увидишь,  
ошибку в руки не возьмешь.

Сделаешь добро хорошему,  
он сторицей возвратит.

С хорошим сойдешься —  
до цели дойдешь,  
с плохим поведешься —  
в могилу сойдешь.

На всякого хорошего  
находится плохой.

Хорошему — слова достаточно,  
плохому — и тысячи мало.

Хорошего в своей тени  
и цветок укроет.

Темноту приносит злоба,  
доброту приносит свет.

Коль себе добра желаешь,  
зла другому не желай.

Счастье в доме — где смеются.

Сколько черное ни мой,  
белым все равно не станет.

Сам добро творить не можешь,  
так хоть с добрыми дружи.

Пусть правая рука творит добро,  
а левая не ждет взамен награды.



### О ПРАВДЕ И ЛЖИ

Правдивое слово острее ножа.

Правдивое слово умей оценить.

Не ядовито правдивое слово.

У кого на сердце чисто —  
не боится говорить.

Есть крылья у слова плохого.

Слово теплое — мед,  
а холодное — лед.

Если с ложью дружбу водишь  
и обманывать привык —  
улица, которой ходишь,  
заведет тебя в тупик.

У того, кто виноват,  
колени дрожат.

Кто успеха обманом добьется —  
обязательно в пропасть сорвется.

У клеветы жизнь коротка.







### О МУДРОСТИ И ГЛУПОСТИ

Сад украшает соловей,  
а человека — ум.

Сад красив цветами,  
человек — умом.

Если ясность в голове,  
будет ясность в речи.

Стыдно тому, кто не понял.

Лучше камень придорожный,  
чем бездумный человек.

Свалит сильный одного,  
умный свалит тысячу.

Знающий учит,  
незнающий мучает.

Слушать вынужден мудрец  
то, что говорит глупец.

То, что знаешь, — это море,  
что не знаешь — океан.

С умным сойдешься —  
ума наберешься.



Не в том твоя вина,  
что не знаешь,  
а в том вина,  
что к знаниям не стремишься.

Знает не тот, кто долго жил,  
а тот, кто многое видел.

Заблудился — ума лишился.

Дурачку что ночь, что день,  
что ни час — то праздник.

Дураку скажи: дурак —  
выше дерева подпрыгнет.

Там, где умный дело делает,  
глупый зуб ломает.

Дурак увидит дурака —  
становится глупее.

Что умный держит в тайне,  
у простака — на языке.

Если два глупца сойдутся —  
умный разговор ведут.

Учитель дороже отца.

Знание — плод ночей бессонных.

Нет ногам твоим покоя,  
если голова глупа.

Прежде чем учить другого,  
научись сначала сам.



### О ЩЕДРОСТИ И СКУПОСТИ

Кто не дал — краснеет дважды,  
кто просил — лишь только раз.

Кто скупится на себя,  
не расщедрится на ближних.

Чем просить у скряги камень,  
плов у нищего проси.

Проси у того, кто дает,  
и у того, кто берет.

Брать умел — сумей отдать.

Догоняет давший в долг,  
убегает — взявший.

Щедрый найдет — поделится,  
прячет свое — скупой.

У скряги и сад не цветет.

Та рука, что может дать,  
может и обратно взять.

Утку дай, гуся получишь.

Жадный и набьет живот,  
да глазами не насытится.

У бычка, что потерялся,  
и веревка дорога.

У ножа, что потерялся,  
ручка золотой была.

Подарок, сделанный тебе,  
на время ослепляет.





### СОВЕТЫ И НАСТАВЛЕНИЯ

Кто Родиной не дорожит —  
не дорожит собою.

Мужество не в руках, а в сердце.

Для народа тот — чужой,  
кто народ не ценит свой.

Лучше ослик, да свой,  
чем конь, но чужой.

Поверив в то, чего нет,  
не расставайся с тем, что имеешь.

Не грейся под солнцем,  
которого нет.

Колючку вырвать собственной рукой  
во много раз труднее, чем — чужой.

От большого дерева  
и тень большая.

Медленно течет река,  
если она глубока,  
но торопится, шумит  
та, которая мелка.

Лучше близкая солома,  
чем далекая пшеница.

Лучше близкие соседи,  
чем далекая родня.

Несчастье всегда рядом.

Народу ты принадлежишь,  
а не народ — тебе.

Уйдешь далеко —  
позабудешь о близком.

Дорожные муки —  
адские муки.

Тот покоя знать не может,  
чья дорога далека.

Прошла иголка —  
пройдет и нить.

Душа человека нежнее цветка,  
прочнее и тверже гранита.

Ярче солнца душа человека.

Человеком быть легко,  
трудно человеческим быть.

Жизнь человека коротка,  
след остается на века.

Или мужчиной будь,  
или прахом будь.



Или уж совсем погасни,  
или полыхай огнем.

Плохое слово возвратится  
к тому, кто вымолвил его.

И мед на языке,  
и яд на языке.

Язык — сокровище любви.

Сердце сердцу знак подает.

Сладкоречивому не верь.

Слово достигает цели  
раньше самых быстрых ног.

Палкой бьют — поранят тело,  
словом бьют — поранят душу.

Кто словам цены не знает,  
тот и себя не ценит.

Кто в любви клянется всем,  
тот никого не любит.

Кто поет, тот не стареет.

Дорогу к слову слово открывает.

Улыбка камень разбивает.

Одиноким конь бегущий  
пыль под небо не поднимет,  
а поднимет — не добудет  
доброй славы этот конь.

Берись за дело только то,  
которое осилишь.



Дважды послушай,  
раз говори.

Чем без умолку болтать,  
предпочтительней молчать.

Слово, сказанное к месту,  
пули пущенной сильней.

Ночью полежи — подумай,  
утром встань — и говори.

У колючки есть глаза,  
у забора — уши.

Жизнь коротка, если длинен язык.

Секрет, который знают трое,  
узнает сотня человек.

Говори, но больше слушай.

Многословье — груз для осла.

Если раз вперед посмотришь —  
десять — посмотри назад.

Коль не хочешь горевать,  
думай, прежде чем сказать.

Говори, но чтоб со смыслом,  
слушай — пользу извлекай.

Сам себя не хвали,  
пусть другие хвалят.

Если преданности нет —  
обещания пусты.

Дверью сгоряча не хлопай  
в доме том, куда вернешься.

Хочешь много видеть, знать —  
надо рано вставать.

Не смейся слишком много —  
как бы плакать не пришлось.

Если хочешь быть здоровым —  
меньше думай о еде.

Для больного и мед  
горечью отдает.

Стыдись того, кто не стыдится.

Чтобы закаленным быть,  
надо терпеливым быть.

Сначала уколи себя,  
не больно будет —  
уколи другого.

Старанию учись у муравья,  
лягушка выучит лишь пустозвонству.

Коль сам споткнулся на дороге,  
зря камень не вини.

Подальше положишь,  
поближе возьмешь.

Чем смеяться над другими,  
лучше смейся над собой.

В колодец не плюй,  
из которого пьешь.

Дождя не жди  
от тучи, что уплыла.

Кто боится умирать,  
тот и жить боится.

Огня огнем не потушить.

Не боишься — не шепчи.

Собака в своей конуре  
за тигра себя выдает.

Тигр не ходит по лисьим следам.

Пес, сидящий на цепи,  
для охоты не годится.

Если трус в тебе сидит,  
даже слабым будешь бит.

Храбрец не боится остаться один.

Была бы цела голова,  
а тибетейка найдется.

Тот не сеет чечевицу,  
кто боится воробья.

Несущий факел в руках  
сзади других не плетется.

Слепы глаза у темноты.

У проклятья два конца.

Верблюд одинокий бывает криклив,  
плаксивым — ребенок единственный.

Не глаза плачут,  
а сердце.

Потерянное золото найдется,  
но не найдется время, что прошло.



Много говорит немой,  
много бегаёт хромой.

То, что могут две руки,  
одна рука не сделает.

Жизнь познавать —  
что колодезь иглою копать.

Если речка застоится,  
то в болото превратится.

Слепой твердит о том, что видел,  
глухой — о том, что слышал.

Павлин на хвост свой смотрит —  
не нарадуется,  
а на ноги посмотрит —  
не наплачется.

Сколько камень ни выжимай,  
вода не польется.

Нет сада без деревьев,  
нет гор без камней.

Без тумана нет вершин.

Горы говорят то, что слышат.

Даже тигра валит сон.

Жизнь ни за золото не купишь,  
ни в долг на время не возьмешь.

Петух не прокричит,  
а утро настанет.

Огонь не видит своей тени,  
казан не видит черноты.

Охотник не стреляет в воробья.

Спящий спящего не будит.

Собираешь по копейке,  
тратишь по рублю.

Ветерок не виден глазу,  
но свечу погасит сразу.

Если муха поспешит —  
в молоке утонет.

Сожаленье неизбежно,  
если в деле поспешил.

Кто торопится — споткнется,  
кто споткнется — упадет.

Дерево прямым не будет,  
если был кривым росток.

Лучше знать одного по имени,  
чем тысячу — в лицо.



## СОДЕРЖАНИЕ

О дружбе и вражде . . . . .	3
О трудолюбии и лени . . . . .	7
О добре и зле . . . . .	11
О правде и лжи . . . . .	13
О мудрости и глупости . . . . .	15
О щедрости и скупости . . . . .	18
Советы и наставления . . . . .	21

*Для детей младшего школьного возраста*

На русском языке

## ТЕНЬ БОЛЬШОГО ДЕРЕВА

Узбекские пословицы и поговорки

Редактор О.Шевчук  
Художник М.Карпузас  
Художественный редактор А.Махкамов  
Технический редактор У. Ким  
Корректор Э.Байгильдина

ИБ № 0325

Сдано в набор 10.01.90. Подписано в печать 28.03.90.  
Формат 60×90/4. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Гарнитура  
«Школьная». Усл. печ. л. 4,0. Усл. кр.-оттисков 36,0. Уч.-изд. л. 2,27.  
Тираж 15000. Заказ 2561. Цена 15 к. Договор 16—89.

Издательство «Юлдузча», 700083, г. Ташкент, ул. Газеты «Правда», 41.

Ордена Трудового Красного Знамени типография издательства  
ЦК Компартии Узбекистана, 700083, г. Ташкент,  
ул. Газеты «Правда», 41.



